

88

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 marca 1955 r.

w sprawie wejścia w życie zrewidowanych postanowień do Konwencji w sprawie regulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, podpisanej w Londynie dnia 5 kwietnia 1946 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 12 Konwencji w sprawie regulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, podpisanej w Londynie dnia 5 kwietnia 1946 r. (Dz. U. z 1947 r. Nr 62, poz. 359), która weszła w życie dnia 5 kwietnia 1953 r. (Dz. U. z 1953 r. Nr 21, poz. 83), Stała Komisja obradująca w Londynie w listopadzie 1953 r. i w Kopenhadze w maju 1954 r. na swym II i III posiedzeniu jednogłośnie przyjęła zrewidowany Załącznik I do wymienionej Konwencji, Art. 6

pkt b) powyższej Konwencji oraz uchwaliła tekst nowego Załącznika III do tejże Konwencji.

Na podstawie Art. 12 pkt 10 Konwencji w sprawie regulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, podpisanej w Londynie dnia 5 kwietnia 1946 r., zrewidowane postanowienia Komisji obowiązują Polskę w podanym niżej brzmieniu.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski

ZAŁĄCZNIK I

Przekład.

(1) Dla wszystkich wód objętych niniejszą Konwencją, które są określone w Art. 1 i Art. 4, z wyjątkiem przewidzianych w ust. (2) poniżej, minimalny wymiar oczek sieci, o których mowa w Art. 5, powinien być:

a) dla włoków, w okresie dwóch lat, poczynając od 5 kwietnia 1954 r. taki, że gdy oczko będzie wy-

ciągnięte po przekątni wzdłuż sieci, płaski przyrząd do mierzenia oczek — 75 mm szeroki, 2 mm gruby — przejdzie przez nie z łatwością, gdy sieć będzie mokra; od 5 kwietnia 1956 r. taki, że gdy oczko będzie wyciągnięte po przekątni wzdłuż sieci, płaski przyrząd do mierzenia oczek — 80 mm szeroki, 2 mm gruby — przejdzie przez nie z łatwością, gdy sieć będzie mokra;

- b) dla niewodów taki, że gdy oczko będzie wyciągnięte po przekątni wzdłuż sieci, płaski przyrząd do mierzenia oczek — 70 mm szeroki, 2 mm grubo — przejdzie przez nie z łatwością, gdy sieć będzie mokra.
- (2) Dla wszystkich wód znajdujących się na północ od 66° północnej szerokości geograficznej i na wschód od południka Greenwich i dla wód islandzkich, pomiędzy równoleżnikami 68° i 62° północnej szerokości geograficznej i pomiędzy południkiem 28° i 10° zachodniej długości geograficznej, minimalny wymiar oczek sieci, o których mowa w Art. 5, powinien być:
- a) dla wiodów taki, że gdy oczko będzie wyciągnięte po przekątni wzdłuż sieci, płaski przyrząd do mierzenia oczek — 110 mm szeroki i 2 mm grubo — przejdzie przez nie z łatwością, gdy sieć będzie mokra;
- b) dla niewodów taki, że gdy oczko będzie wyciągnięte po przekątni wzdłuż sieci, płaski przyrząd do mierzenia oczek — 100 mm szeroki i 2 mm grubo — przejdzie przez nie z łatwością, gdy sieć będzie mokra. *

ANNEX I

- (1) In all waters covered by the Convention, as defined in Article 1 and Article 4, except as provided in paragraph (2) below, the minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 shall be:
- (a) for trawl nets, for a period of two years beginning on the 5th of April, 1954, such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 75 millimetres broad and 2 millimetres thick shall pass through it easily when the net is wet; from the 5th of April, 1956, the mesh shall be such that when it is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 80 millimetres broad and 2 millimetres thick shall pass through it easily when the net is wet; and
- (b) for seine nets, such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 70 millimetres broad and 2 millimetres thick shall pass through it easily when the net is wet.
- (2) In the waters situated north of 66 degrees north latitude and east of the meridian of Greenwich and in Icelandic waters between the parallels of 68 degrees and 62 degrees north latitude and between the meridians of 28 degrees and 10 degrees west longitude, the minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 shall be:
- (a) for trawl nets, such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 110 millimetres broad and 2 millimetres thick shall pass through it easily when the net is wet; and
- (b) for seine nets, such that when mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 100 millimetres broad and 2 millimetres thick shall pass through it easily when the net is wet.

ANNEXE I

- (1) Dans toutes les eaux auxquelles s'applique la présente Convention, en vertu des articles 1 et 4, à l'exception de celles faisant l'objet du paragraphe (2) ci-dessous, la taille minimum du filet visée à l'article 5 doit être:
- (a) dans le cas des chaluts et pour une période de deux ans à partir du 5 Avril, 1954, telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 75 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé; à partir du 5 Avril, 1956, telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 80 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé;
- (b) dans le cas des seines, telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet,
- une jauge plate de 70 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé.
- (2) Dans les eaux situées au nord de 66° de latitude Nord et à l'est du méridien de Greenwich ainsi que dans les eaux islandaises situées entre les parallèles de 68° et 62° de latitude Nord et entre les méridiens de 28° et 10° de longitude Ouest, la taille minimum de la maille de filet visée à l'article 5 doit être:
- (a) dans le cas des chaluts, telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 110 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé;
- (b) dans le cas des seines, telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 100 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé.

Artykuł 6 pkt b)

Przekład.

Artykuł 6 pkt b) „jakakolwiek nadwyżka ryb ponad stopę procentową ustaloną w załączniku III do niniejszej Konwencji, z gatunków wymienionych w załączniku II do niniejszej Konwencji, złowionych za po-

mocą takich narzędzi i o wymiarach mniejszych niż minimalne wymiary ryb podane w załączniku II do niniejszej Konwencji, powinna być wrzucona do morza natychmiast po złowieniu.”

Proviso (b) to Article 6 „(b) any fish in excess of the percentages set out in the Third Annex to this Convention, and the species set out in the Second Annex to this Convention, which may be captured by

such instruments and which are of less than the minimum sizes prescribed in the Second Annex to this Convention shall be returned to the sea immediately after capture.”

Disposition (b) de l'Article 6 „(b) que tout poisson dépassant les pourcentages fixés par l'Annexe III de la Convention, ou appartenant aux espèces énumérées à l'Annexe II de la Convention, qui pourrait être

pêché au moyen de tels engins et qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites à l'Annexe II de la Convention, soit rejeté immédiatement à la mer, après capture.”

ZALĄCZNIK III

Przekład.

Przy połowach określonych w Artykule 6 niniejszej Konwencji 10 procent wagi każdego pełnego ładunku lub jego części, nie przeznaczonego dla spożycia

przez ludzi pod postacią ryby, może składać się z niewymiarowych ryb, z gatunków wyszczególnionych w załączniku II do niniejszej Konwencji.

ANNEX III

In the fisheries set out in Article 6 of this Convention ten per cent (10%) by weight of each total landing (or part thereof) which is not intended

for human consumption in the form of fish may consist of undersized fish of the species set out in the Second Annex to this Convention.

ANNEXE III

Dans les pêches définies à l'article 6 de la Convention une fraction du poids total de chaque cargaison de poisson débarquée (ou d'une partie de celle-ci), laquelle ne pourra dépasser dix pour cent

(10%) et qui ne sera pas destinée à la consommation humaine sous forme de poisson, peut être de poissons de tailles inférieures appartenant aux espèces énumérées à l'Annexe II de la Convention.